

Басик Е.М., студ. гр. 102а ФКиСКД  
БГУКИ  
Научный руководитель – Карнажицкая  
Т.В., кандидат культурологии, доцент

## **КОММУНИКАЦИОННЫЙ РИСК: ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЮМОРА**

Юмор относится к сфере комического. С.И.Ожегов определяет юмор как «...беззлобно-насмешливое отношение к чему-либо» [1, с.838].

Каждая нация обладает своеобразной культурой, которая складывается из многих элементов: язык, праздники, предметный мир, искусство и др. Юмор, в свою очередь, является коммуникационной практикой. Каждая культура имеет своеобразные практики коммуникационного пространства. Это своеобразие проявляется в том числе и в специфике контекстного использования и понимания юмора. Вербальная коммуникация, языковые практики теснейшим образом связаны с культурой: он прорастает в неё, развивается в ней и выражает её [2]. В.А. Маслова пишет: «Каждый язык по-своему членит мир, т.е. имеет свой способ его концептуализации. Отсюда заключаем, что каждый язык имеет особую картину мира, и языковая личность обязана организовывать содержание высказывания в соответствии с этой картиной. И в этом проявляется специфически человеческое восприятие мира, зафиксированное в языке» [2, с.64].

У каждой национальности есть своё, исключительное, чувство юмора. Это чувство юмора влияет на характер и особенности коммуникации. Согласно С. В. Борисневу, под коммуникацией следует понимать социально обусловленный процесс передачи и восприятия информации в условиях межличностного и массового общения по различным каналам с помощью разных коммуникативных средств [3, с.14].

При коммуникации представители разных культур подвергаются риску, обусловленному проблемами недопонимания при реализации юмористических текстов. Этот риск заключается в элементарном непонимании собеседника. Эту форму коммуникационного риска можно

отнести к разряду культурных ассимиляторов, в которых отражаются культурные казусы. Поэтому важным предметом исследования в лингвокультурологии нужно считать область речевого этикета, связанную с юмором.

Речевой этикет – это социально заданные и культурно-специфические правила речевого поведения людей в ситуациях общения в соответствии с их социальными и психологическими ролями, ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановках общения [2].

Разные национальные позиции отношения к юмору проявились уже в древности: некоторые мыслители высказывались о том, что юмор позитивен и положителен для человеческих контактов. Например Аристотель говорил: «Шутка есть ослабление напряжения, поскольку она отдых» [2].

В некоторых культурных традициях отношение к юмору негативна. Например в ортодоксальном христианстве существует позиция осуждения юмора: "... сквернословие и пустословие и смехотворство неприличны вам, а, напротив, благодарение; ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостыжатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога" (Новый завет. К Ефесеям 8:3-5) [2].

Юмор оказывается достаточно сложным для перевода. Это связано с тем, что в юмористическом тексте главный содержательный смысл оказывается скрытым или обладает сложным кодированием, требующим такого понимания, которое доступно только носителю конкретных ментальных установок. Данный факт делает юмор особой коммуникационной средой, обладающей характеристиками риска.

#### Список использованных источников:

1. Ожегов, С.И. Словарь русского языка: 70 000 слов / С.И.Ожегов; под ред. Н.Ю.Шведовой. – М.: Знание, 1991. – 917с.

2. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. Заведений// В.А. Маслова. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.

3. Бориснев, С. В. Социология коммуникации: учеб. пособие для вузов // С.В. Бориснев. — М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 435 с.

РЕПОЗИТОРИЙ БГУКИ